VOLAPÜK VALÖPO VEÜTIK

VÖG VOLAPÜKA

Ponapük

Hermann Philipps, cifal
Beethovenallee 61
D-53173 Bonn - Bad Godesberg
Deutschland / Deutän

Sirkülapenäd Volapükaflenes valöpo

YELOD 28id NÜM: 05 MAYUL 2018 PADS: 33 – 40

O Volapükaflens valöpo!

In gased at dil lätik bevobota pöpakonäda Luralik dö jiel Khazjajka (= Jisiör) papubon. Lautan ota äbinom el Pavel Petrovich Bazhov (1879 - 1950).

El Bazhov pemotom in züäd pöfädik. Büröletans omik äbinons metalisesmeitans dutetik. As cil ägolom lü jul tö ‚Jekaterinburg'. Poso ästudom pö seminar klerik tö zif Luralik: ‚Perm'. Täno ävobom as tidan. Dü vakens ätevom da Lural. Ün 1918 ävedom boljevan, e dü yels fol äkompenom pö sifanakrig Rusänik. Äbinom redakan dividagaseda, älautom elis ‚feuilletons', konotis e skätis. Pos sifanakrig ätävom da topäd Lurala as spodan gaseda di ‚Sverdlovsk': nem sovyätik zifa ‚Jekaterinburg': nutimo lomazif vicifala obsik: ‚Daniil Morozov'. Poso äbejäfom timi sifanakriga e lifastadis düföfik in Luralabelem. Edagetom premi di ‚Stalin' ün 1943 e dekoti di ‚Lenin' ün 1944. Bal poscilas omik: ‚Jegor Gaidar' < äbinom balidal Rusäna ün 1992. Ün 2006 änotodom miniludi, das esteifüloy ad venenön omi demü taät oka tefü bolit reiganefa ettimik.

‚Pavel Bazhov' äsevädom bü val demü märakonlet oka tiädü „Malagitakasät" (‚Malakhitaja Shkatulka'). Ün 2004 (yelam 125id moteda omik) potamäks Jisiöri kuprinabela jonöls pesegivons, kelis logols dono.

Mayuli jönik vipom valanes redakan e cifal: Hermann Philipps

Bela kuprinik Jisiör (fin)

„Luveratiküno", spikom, „el Stepan eselom lani oka lanane neklinik."

Cif gespikü atos sagom:

„Atos binon säkäd omik, kine eselom lani, ed obs mutobs dagetön gaenäti. Opromolöd ome, das olibiostadükobs omi pas, posä utuvom stonablögi malagitik mö puds tum."

Cif ye äbüedom säjänädön hieli Stepan ed ägevom büdi sököl: öfinükoyöd vobi pö eled Krasnogorka.

„Kin", sagom, „sevon-li omi? Ba fopan at äspikom sapiko ettimo. Zuo us sis brefüp te mün kuprinerik patuvon, kelos koedon dädikön krüdaferi."

Galedan änotükom ele Stepan utosi, kelos piflagon de om, ed etan ägespikom: „Kin üfo deimon-li libi? Osteifob, ab va otuvob u no, osekidon de fät obik."

Suno el Stepan etuvom pro oms stonablögi somik. Esetiroy oni löpio. Pleidüloy, ekö! so binobs! Ab no estadükoy libio eli Stepan. Epenoy dö blög dalabane ä noubane, ed etan ekömom – ga dalilolöd! – de ‚Sam-Peterburkh'* it. Posä eseivom vali dö jenot, büedom kömön foi ok eli Stepan.

„Ekö!" sagom, „yulob ole nämätü stim obik noubana, das olibio-stadükob oli, üf utuvol pro ob stonis malagitik so gretikis, das – valemo – okanoy becöpön onis ad mekön stafädis lunotik pu mö brasads lul."

El Stepan gesagom: „Ya balna ecütoy obi. Nu binob plakilabik. Büiküno penolöd lelivapenedi, pas pos atos osteifob, ed oblufobsöd, kelos odavedon se steifs obik."

Dido cädan ävokädom, ätagom me futs okik, ab el Stepan äbleibom laidälön in otos:

„Tio eglömob: openolöd lelivapenedi i pro jigam obik, voto stad binon-la bisarik, sevabo if ob it obinoböv lelivan, e jimatan obik obinoföv ön dutet."

Cädan daküpom, das hilepul no binom blegälik. Epenom ome dokümi.

„Sumolöd!" spikom, „ye osteifolöd bligäliko!"

Ed el Stepan bleibom dönuön otosi: „Val osekidon de fät."

Dido el Stepan ätuvom vali. Äfasilos pö om, ibä itüvülom lölöfiko ninedi bela e Jisiör it iyufof omi. Äbecöpoy malagitablögi at ad stafäds ut, kelis ineodoy, äsetiroy onis löpio, e dalaban ädesedom onis asä ditibotis lü glüg cifikün in ‚Sam-Peterburkh'. E stonablög ut, kel petuvon büiküno fa el Stepan, jünu binon in zif obsik, äsä sagoy. Spalükoy oni asä bisaroti.

---

* Fom cogik ä lukomunik, kel sümon ma pron ad nem calöfik: ‚Sankt-Peterburg'). El ‚sam' binon pönop jonik: „it", kel is kazeton, das el ‚Peterburg' binon cif vemo veütik, efe ettimo cifazif Rusäna.

→

Sis tim et el Stepan binom lelivan, e pos etos in els Gumjoshki divs valik äsva enepubons. Gudos, if lasürs komädons, ab dobanoboins mödikumo.

Ya äliloy vero nosi dö regils e voulots, e malagit ämoikon, vat äprimon ad neletön vobi. So sis tim et meinäd di ‘Gumjoshki’ eprimon ad läsikön, e poso tuvatam igo ekoedon mosadön oni. Äsagoy, das Jisiör izunof demü stafäds, bi ilöodoy onis ninü glüg. Atos leno pliton ofi.

El Stepan i no ädagetom läbi pö lif. Imatikom, ikoedom davedön famüli pö ok, imeikom domi, kluo iledunom vali, äsä zesüdos. Älifomös takedo ed äfredomös, ab äglumikom, e saun oma äfibikon. E so äguirom küpidiko.

Binölo malädülik, edatikom ad läremön grälädagüni ed ejäfälikom ko yag. Ed ai – ga dalilolöd! – lükömom lü meinäd di ‘Krasnogorka’, ab no lüblinom jibemi lomio. Seimna ün latayels so emogolom, e geköm no jenon. Ün tim anik bleibom fabinön, ün tim votik bleibom fabinön… Kiöpio ereafom-li? Dido ekobükoy menis, eprimoy ad sukön. Ed om – ga dalilolöd! – seatom in stad deadik pö meinäd lä ston geilik, äsva smililom, e günil oma pö top ot deo seaton, no ejütoy me on. Utans, kels älürönons bü votikans, äsagons, das nilü deadan ilogons jilasärili grünik, zuo so gretiki, das neföro soms ikomädons-la pö topäds obsik. Seadof-la sus deadan, löükof kapi oka, e drens nenropo tofons pö of. Pas ven mens elürönons nilikumo, of – hö! – sui ston, e sunädo enepubof, sodas pas kanoyöv memikön, vio elogotof. Posä elovepoloy deadani lomio ed eprimoy ad blümükön lavölo ad sepülam, loegoy pafäipedön vemo nämöfiko nami bal oma e töbo süstegön de on grenilis grünik. Namet lölik onas binon. Fädo is sevan ömik komom, posä elogedom flano grenilis, sagom:

„At ga binon smaragoin kuprinik! Stoin leseledik ä jerabik. Lieg vemik peblibükon lä ol, o ‘Nastas'ja’! Kipladao stonils at üfo epubons-li pö om?”

Jiel Nastas'ja: jimatan omik < plänof, das neai edeadölan äkonom dö stonils alseimik somik. Dido älegivom ofe kasäti, nog ven äbinof jigam. Kasät binon gretik ä malagitik. Mödikos gudik binon in on, ab no stonils somik. No älogof oni büo.

Äprimikoy ad süramenön stonilis et se nam deadik ela Stepan, e sunädo ädäfalons ad püf. So ün tim et no edatuvüloy, de top kelik epubons pö el Stepan. Poso äduseboy eledi Krasnogorka. Ekö! mün komunik braunaredik ko lunid kuprinik. Latikumo seiman ädatuvülon, das stonils et ibinons drens Jisiöra bela kuprinik, kelis el Stepan ilabom. Äselom onis – ga dalilolöd! – neke, äkipedom onis kläniko demü okikans, ko ons id älasumom deadi. Liö!

Ekö! kiof klülädo binof ga bela kuprinik Jisiör!

Binos lied pro badikan ad kolkömön ofi, i binos fred nemödik pro gudikan. ■

1936

V:36:2018

Danüdan lefredik

Se „Volapükagased pro Nedänapükans”, 1946, núm: 5.

In Siyop seimna reg ‚Nabussan’ penemöl äreigom. Plin at älabom ladäli vemo gudiki, e pälöfom kludo i vemo fa pöp oka. Ab to patöfs gudik valik oma nog mens mödik ädabinons, kels ämigebons gudi e konfidi omikis, ed äcütons ed äbetifons omi. Guvan omik tatadiva äbinom tifan gretikün, ed ägevom vo sumätöfanes okik sami vemo badiki. Reg äsevom sio, das päbetifom, e ya ömna icälodom tatadiviguvani votik, ab oms valik äbetifoms eli ‘Nabussan’ gudik. Igo kösömot ivedon, das reg ägetom dili smalikün tripagetotas valik, e dil gretikün äreafon ini poks tatadiviguvana e dugädanas omik.

No äsevölo säditretamedi reg: ‚Nabussan’ ägolom lü konsälal bäldik omik: ‚Zadig’, ed äsäkom ome: „Ol, kel sevol dinis so mödikis, no kanol-li datikön medili, dub kel dagetob tatadiviguvani, kel no betifom obi? o ‚Zadig’!”

„Klüliko sevob atosi”, el ‚Zadig’ sapik ägespikom. „Tonos ba boso bisariko, ab sevob modi ad dagetön mani snatik.”

Reg älogom boso nekredölo, ab ga äledesirom sekü nuläl ad lelilön osi, ed äsäkom konsälale okik utosi, kelosi ömutomöv dunön.

„Binos vemo balugik, o mayedal!” el ‚Zadig’ älaispikom. „Levokor lisitanis pro cal guvana tatadiva, e begor mane alik ad danüdön lo or. Utan, kel danüdom fasiliküno e leitiküno, binom man snatik, ed omi kanor takedo cälön tatadiviguvani.”

Reg sio äcedom osi modi bisarik, ab älabom konfidi tu gretiki in konsälal bäldik oka, ad nedemön konsäli omik, e kludo äbüedom notükön, das tatadiviguvan nulik päsäkom. Mödot gretik lisitanas äkömon ad nunädon oki, ibä mödikans ädabinoms, kels sio äsevoms, das ökanoms tifön rege pö cal at so mödiko, äsä öviloms. Lisitans valik pägetedoms fa konsälal in sälun magifik; valodo demädilabans 58 ädabinoms. El ‚Zadig’ sapik nu äsagom omes, das ämutoms golön lü lecem miedöl, kö reg ästebedom omis. Äjonom omes golöpi, da kel ämutoms golön ad kömön ini getedalecem. Golöp at ye no pilitükon vemo gudiko, ed äninädon bundano diamainis e pärlatis jerabikis valasotikis, e nog mödikis yegis goldik e largentikis, kels so äseatons us, das äkanons fasiliko pamosumön.

Ven lisitans valik ikömoms ini getedalecem, reg: ‚Nabussan’ äbegoms omes ad vilön danüdön lo om, kelosi klüliko no äkanoms refudön rege okas. Ag! ag! danüdans kiobisarik atans äbinoms! Ti no balan valikanas äkanom feapladön futi, bi ädredoms, das bos öfalonöv se poks oksik, ud ösleafonöv se klots okas, ibä in golöp itifoms utis, kelis ebo ikanoms gleipön. Äbinos jenöfiko klaunöfik ad logön, vio tifans valik at ko logod dredälik nog ästeifüloms ad danüdön.

Bevü oms ye man bal ädabinom, kel ai ädanüdom lefrediko e leitiko, e stuniko älogom lü kelisitans, kels äjästoms so bisariko. Danüdan lefredik no pätupom dub yegs pitiföl, ed äkanom kludo fovön ad danüdön ladälajuito.

Ven plösen idulon saidiko lunüpiko, tifans valik päfanäbükoms, e no äskeapoms de pönod oksik. Klüliko danüdan lefredik päcälom tatadiviguvan. Pö jenet at reg no äpidom käli oka, ed ädanöfom lü el ‚Zadig’ sapik demü konsäl gudik oma. ■

→

Vöds anik in konotil löpik pegeböls:

demädilaban interested person, Interessent, interessato;
dugädan companion; Begleiter, accompaniante;
getedalecem reception room, Empfangszimmer, salon de reception;
säditretamed remedy, Mittel zur Abhilfe, remedio;
sumätöfans subordinates, Untergebene, subalternes.

KOLUN (fin)

fa ‚Frank Roger', ini Volapük petradutöl fa ‚Hermann. Philipps'.

Jäfüdisevan e cäläbs di ‚ESA' refudons lesagis mana et, ab no kanons lonülön pläni votik tefü duinod klänatävanas. „Vestig obsik progedon, e bo okanobs fino kleilükön klänöfoti at", calospikan äsagom.

6 Fino el ESA notükon filmüli kleiliko magedis menik tel jonöli, kels grobagolons zi su munasürfat. Lenlabons levalaklotemis grobiko penägölis kobo, kels ye jinons jäfidön gudiko. No klülos, kelosi dunons, bi duns onas mödadilo jenons plödü logamaveitot käma.

Plänans anik bedotons legi magodas at, el ESA ye fümükon, das binons liegiks. Calospikan sagom: „Binos milagik, das pär at lifiko erivon muni. Ab no okanons lovelifön us. Mu suno no plu olabons loxini, nulüdotis e vati, e leno mögos ad veigön stokis nulik usio. Zuo vamotadists levemik e gravitatanäm pülik dareigons. Dredobs, das benoplöp at suno ofinon."

Medäds bevünetik veitöfiko bejäfons fikulis e töbis munibelödanas Somalänik No plu seiman nitedälon dö seividadesinod voik ela *Ulysses*.

7 Grups Somalänanas in läns anik efünons benodälafundi gönü el ‚New Mogadishu' – so nemons oksiki „koluni balid plödü tal". Lecedons oni spelatopi pro pöp de meds lönik sekidöl. „Fugans de topäds dub krig, kaot, e faem paplagöls, neseimo plu binons benokömiks. Lotidaläns valik lesagons, das nütevana-dilots okas ya perivons u pepluons. Mög te balik dabinon, efe ad tuvön horitis nulik, e ad golön usio, kö nog binoy benokömik, kö no kanoy pagesedön, kö kanoy fomön fütüri nentupo, igo if teoro nemögos. Stebedobsöd!"

8 Dönu dastunanun dö seividadesinod munik süpädon menefi: Ji-Somalänan et levemo grodof! Atosi küpoy kleiliko in magods nulik fa el ESA penotüköls. Atos i pafümükon fa blod bainunik hiklänatävana et, kel binom-la fat cila. Igo plänom, das atos binon dil desinoda gretik, kel suno odavedon lo „poblibans" (sevabo: pöps su tal).

Man epedom bali kämas ini gul votik, e nu kanoy logön fasilikumo utosi, kelosi pär dunon sürfatü mun. Nilü munavestigöm stukot smalik davedon, kel binädon me maters u pesmugöls boidio u pesumöls de vestigöm it. Logoy masati grünik dis diled dulogamovik mekavastöfa u gläta.

Sagäds mödik sirkülons in medäds. Pär stabükon-li munazänädöpi smalik? Kis binon-li masat grünik et? Anans niludons, das binädon me lalegs u plans votik fidabiks loxini prodöls. Binos-li prim vatafeila demü lifaneodots „kolunanas"? Dido fütür odabinon-li pro telans at uto, kö lif no pelecedon mögik?

9 Nun dö mated cila su mun – cil menik balid no su tal pemotöl föro in jenotem menefa – ga bluvükon menis e kodon disputis mödik.

Anans blamons palis: No kanoy gidükön ad labön cili in züäd neflenik ta lif; hipul – üf neluveratiko olovelifädom-la delis balid oka – omutom daglofön nen bäldotakompenans e löliko fagü lomavol okik; fütüraprognod omik balik binon töb nenfinik tefü lovelifädam.

Nolavans anik sagons, das obinos nitedik ad küpedön fluni gravitatanäma pülik ad daglof cila. Demü atos lüjedoy ones blamis valasotik – as sam: das no binons baiädü vol jenöfik.

Blod fata (ziom cila) ecälom oki it „nunali ela ‚New Mogadishu' su tal". Ma om moted at fümükon lanäli siämü spiked: „Step balid peduinon ad kolun beniköl, lifafägik: far spela pro fugans valik da vol lölik!"

Pö levalaspada-pofs in Lamerikän e votaseimo sefamesüls e daküped pavemükons. Kudoy, das nuns dö plöp Somalänanas et palecedon-la as dasam e kanon-la davedükön steifülis fuganas votik ad nükripädön ini levalaspada-veigöms.

Fuganefs yubons e zelons, bi din nemögik nu evedon tikovik, ledesirs ba ojenöfikons, horits nulik e no pespetöls maifikons. Dabinos magod fata pleidik, vio fo käm ela *Ulysses* kipom löpo nulomotäbi omik, kel lenlabon levalaspada-klotemi plitülik (fümo büo pemeköli). Nendoto binos magod mu pepaköl föro. ■

---

benodälafund - benefit fund, Wohltätigkeitsfonds;
daküped - surveillance, Überwachung;
levalaspada-klotem - space suit, Raumanzug;
levalaspada-veigöm - spacecraft, Raumfahrzeug;
lifaneodots - necessities of life (basic needs), Lebensbedürfnisse;
loditalän - host country, Gastland;
munazänädöp - moon base, Mondbasis;
nütevanadilot - immigration quota, Einwanderungsquote;
vatafeil - hydroponics, Hydrokultur.

Koräkots tefü dil balid konota at in gased prilula.

Pad: 31, bagaf: 3, kedet 2^{id}: cäläbans → cäläban**a**s;
kedet 5^{id}: medäds sogik → medäds sog**ä**dik.
Pad: 32, kedet 1^{id}: deflit**am** → deflit.
kedet 3^{id} donao: mekavastöfas**ä**kädis → mekavastöfas**a**kädis;
vödalised: medäds sogik → med**ä**ds sog**ä**dik.

V:39:2018

‚PROMETHEUS‘.

fa el **Johann Wolfgang von Goethe**, tradutod fa ‚Hermann Philipps’.

Tegolöd sili olik, o ‚Zeus‘!
me lefogafogül
ed okskilükolöd – äsä hipuls,
kels säkapoms tilis –
me kvärabims e belasömits.
Ga mutol tali oba
leadön laidabinön,
e ludomi obik,
keli no äbumol,
e furnodi obik,
gluti kela
nebönol obe.

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
Mit Wolkendunst!
Und übe, Knaben gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und Bergeshöh'n!
Mußt mir meine Erde
Doch lassen steh'n,
Und meine Hütte,
Die du nicht gebaut,
Und meinen Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Nosi pöfädikün sevob
dis sol ka ols, o gods!
Döföfiko nulüdols
me sakrifotatrips
e plekaväp
mayedi olsik,
defädolsöv, if cils
e lubegans no binonsöv
fopans spelik.

Ich kenne nichts Ärmeres
Unter der Sonn' als euch Götter!
Ihr nähret kümmerlich
Von Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

Ven ob as cil äditretöl
ni äsevob yufi ni konsäli,
tän logis älöükob
lü sol, äsva us binonöv
lil lelilöl ploni obik,
lad äs obik,
miseröl dränäläbi.

Da ich ein Kind war,
Nicht wußte, wo aus, wo ein,
Kehrt' ich mein verirrtes Auge
Zur Sonne, als wenn drüber wär
Ein Ohr zu hören meine Klage,
Ein Herz wie meins,
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Kin-li äyufon obe
ta viläd elas ‚Titánes’?
Kin üfo äsavon-li
obi se dead, se slaf?
No eduinol-li üfo it?
o lad saludiko glutöl! –
yunik, gudik, e pecütöl –
ädanolöd-li demü sav
slipölani löpo?

Wer half mir
Wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?
Hast du's nicht alles selbst vollendet,
Heilig glühend Herz?
Und glühtest, jung und gut,
Betrogen, Rettungsdank
Dem Schlafenden dadroben?

Pro kis-li oli stimoböd?
Föro äsofükol-li
pefledölana dolis?
Ätakedükol-li föro drenis
pedredälükölana?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?

No äsmiton-li obi ad man tim valanämädik e fät laidüpik: söls oba äd ola?	Hat nicht mich zum Manne geschmiedet Die allmächtige Zeit Und das ewige Schicksal, Meine Herren und deine?
Ächedol-li ba, das sötoböv lifi hetön, fugön ini däsärts, bi no ämadikons floradrims valik pula?	Wähntest du etwa, Ich sollte das Leben hassen, In Wüsten fliehn, Weil nicht alle Knabenmorgen- Blütenträume reiften?
Is seadob, menis fomob ma sam obik, tribüti leigöl ad ob, ad liedön, drenön, juitön e fredön, e no stümön oli, soäs ob!	Hier sitz' ich, forme Menschen Nach meinem Bilde, Ein Geschlecht, das mir gleich sei, Zu leiden, weinen, Genießen und zu freuen sich, Und dein nicht zu achten, Wie ich!

Nuns dö Volapük in Brasilän (1)

se ‚Germania / Deutsche Zeitung für Sao Paulo und Rio de Janeiro'.

Liman Brasilänik Volapükagrüpa pö ‚Facebook': ‚Matheus Kaufmann' esedob redakane yegedis anik se ‚Germania'**:** gased Deutänapükik pro nütevans Deutänik in Brasilän. Mödikans onas no nog äkanons spikön Portugänapüki, e gaseds somik äbinons medäd balik, me kel atans seivons nulodis se vol lölik. Vü volakrigs: 1 e 2 < geb Deutänapüki peproibon in Brasilän. Nutimo ye gaseds anik Deutänapükik dönu dabinons in län at.

1883 tobul 6.

Wer noch nichts vom **Volapük** gehört hat, der beeile sich, damit bekannt zu werden, denn es ist nichts weniger als die künftige Weltsprache, das internationale Verständigungsmittel, mit dem alle Sprachen der Erde unter e i n e Zunge gebracht werden sollen. Dieses Volapük, eine der grössten Errungenschaften unseres glorreichen Jahrhunderts, ist die Erfindung des katholischen Pfarrers Johann Martin Schlayer in Litzelstetten bei Konstanz am Bodensee. Die Grammatiken und Wörterbücher sind schon fertig oder doch in Arbeit, Volapükvereine haben sich gebildet und geben ein Volapükblatt heraus. Hier eine kleine Probe aus der Uebersetzung der österreichischen Volkshymne in's Volapük. Der Verein in Meidling bei Wien hat sie geliefert. Die Verse: Fromm und bieder, wahr und offen — Lasst für Recht und Pflicht uns steh'n — Lasst, wenn's gilt, mit frohem Hoffen — Muthvoll in den Kampf uns geh'n! lauten auf volapükisch: Redálikó, bafólikó — Stanobsöd plo git e blig; — Stánobsöd kó spel gäliko — Lánimiko id in klig!

Utan, kel nosi nog elilon dö **Volapük**, spidonös ad seivön oni, bi binon jenöfiko volapük fütürik, sevabo: suemükamamedöm bevünetik, kel söton opladulön pükis valik tala. Volapük at: bal dagetotas gretikün tumyela glorik obsik < binon datuvot pädana: ‚Johann Martin Schleyer' in ‚Litzelstetten' nilü ‚Konstanz' len ‚Bodensee'. Gramats e vödabuks ya blümons u pamekons, Volapükaklubs edavedons e pübons Volapükagasedi. Ekö! logolsös sami smalik se tradutod netahüma Lösteränik ini Volapük fa klub tö ‚Meidling' nilü ‚Wien' peblünöli. Liäns: ‚Fromm und bieder, wahr und offen – Lasst für Recht und Pflicht uns steh'n – Lasst, wenn's gilt, mit frohem Hoffen – Muthvoll in den Kampf uns geh'n!' < tonons Volapüko: „Redálikó, bafóliko* – Stanobsöd plo git e blig; – Stánobsöd kó spel gäliko – Lánimiko id in klig!"

* Bükapöks: Redaliko → Reladiko;
bafoliko → bafóliko.

Fövot ofovon in gased yunula.